

# CARTA DE PORTE FERROVIARIO (CIM)

**Inglés:** *Railroad Bill of Lading*

**Francés:** *Lettre de voiture CIM*

## **Definición:**

---

La Carta de Porte Ferroviario (CIM) es el documento que acredita el contrato de transporte cuando el medio utilizado es el tren y sirve como título de propiedad de la mercancía. Las condiciones de utilización de la Carta de Porte CIM se describen en los artículos 11, 12 y 13 del apéndice B del COTIF (Convenio Internacional relativo a los Transportes Internacionales por Ferrocarril).

El expedidor cumplimenta el CIM en el idioma del país de origen y con traducción al idioma del país de destino. El contrato de transporte quedará concluido en el momento que el ferrocarril expedidor acepte la mercancía para transportarla y venga acompañada de la Carta CIM. Las mercancías que aparezcan en una misma Carta de Porte, deberán ser transportadas en un mismo vagón.

El transporte de mercancías por tren, destaca por los siguientes motivos:

- *Capacidad y flexibilidad:* permite el transporte de grandes volúmenes y tonelaje en trayectos largos;
- *Regularidad:* los servicios ferroviarios son regulares y frecuentes;
- *Seguridad:* el índice de siniestralidad es bajo;
- *Coste:* es inferior al de otros medios de transporte.

**Momento de expedición:** En el momento de realizarse la expedición.

**Organismo emisor:** Estación de trenes desde donde se emiten las mercancías bajo la aceptación de la estación receptora.

**Finalidad:** Documento que acredita el contrato de transporte cuando el medio utilizado es el tren y título de propiedad de la mercancía.



A rellenar por el expedidor  
A remplir par l'expéditeur



Designar con una cruz lo que convenga - Désigner par une croix ce qui convient  
(Casillas - Cases 20, 22, 23, 58)

<b>30</b> Designación del documento Lettre de voiture CIM <input type="checkbox"/>		<b>40</b> Carta vagón CUV Lettre wagon CUV <input type="checkbox"/>		<b>41</b>		<b>42</b>		<b>43</b>	
<b>1</b> Expedidor (nombre, dirección) - Expéditeur (nom, adresse) Datos identificativos del expedidor		<b>2</b>		<b>3</b>		<b>4</b> Destinatario (nombre, dirección, país) Datos identificativos del destinatario		<b>5</b>	
<b>6</b>		<b>7</b> Declaraciones del expedidor Déclarations de l'expéditeur		<b>8</b> Referencia expedidor nº - Référence expéditeur		<b>9</b> Anexos - Annexes		<b>10</b> Lugar de entrega Lieu de livraison Lugar de entrega al destinatario, estación y país	
<b>11</b>		<b>12</b>		<b>13</b> Recogida Prise en charge mes - día - hora mois - jour - heure		<b>14</b>		<b>15</b> Lugar - Lieu Lugar de entrega al transportista, estación y país	
<b>16</b> Condiciones comerciales - Conditions commerciales		<b>17</b>		<b>18</b> Vagón Nº - Wagon Nº		<b>19</b> Recorrido - Parcours par - par		<b>20</b> Pago de los gastos Paiement des frais com - no com - y com - hasta - jusqu'à	
<b>21</b> Designación de la mercancía Désignation de la marchandise		<b>22</b> Transporte excepcional Transport exceptionnel si oui <input type="checkbox"/>		<b>23</b> RID si oui <input type="checkbox"/>		<b>24</b> Código NHM NIM Code		<b>25</b> Masa Masse	
<b>26</b> Declaración de valor Déclaration de valeur Moneda		<b>27</b> Interés a la entrega Intérêt à la livraison Moneda		<b>28</b> Reembolso Remboursement Moneda		<b>29</b> Indicación de aduanas Indications douanières		<b>30</b> Comprobación Vérification	
<b>31</b> Datos sobre la mercancía transportada		<b>32</b> Código NHM - Nomenclatura Armonizada de Mercancías		<b>33</b> Masa		<b>34</b> Código de franqueto		<b>35</b> Código del recorrido de tasación	
<b>36</b> Gastos		<b>37</b> Operaciones aduaneras - Opérations douanières		<b>38</b> Boletín de franqueto Bulletin d'affranchissement si oui <input type="checkbox"/>		<b>39</b> Aviso de cobro Nº Avis d'encaissement Nº		<b>40</b> Acta Nº Procès-verbal Nº	
<b>41</b> Prolongación del plazo de entrega - Prolongation du délai de livraison Código - Code de - du a - au lugar - lieu		<b>42</b> Declaraciones del transportista o del transportista sustituto Déclarations du transporteur		<b>43</b> Otros transportistas - Autres transporteurs Nombre, dirección - Nom, adresse		<b>44</b> Recorrido - Parcours		<b>45</b> Calidad Qualité	
<b>46</b> Datos identificativos de otros transportistas si fuera el caso		<b>47</b> al Transportista contractual - Transporteur contractual		<b>48</b> Fecha de llegada - Date d'arrivée		<b>49</b> Puesta a disposición Mise à disposition mes - día - hora mois - jour - heure		<b>50</b> Identificación del envío Identification de l'envoi País - Pays Estación - Gare	
<b>51</b> Firma - Signature		<b>52</b> Llegada Nº - Arrivée Nº		<b>53</b> Recibo del destinatario Quitance du destinataire		<b>54</b> Empresa Entreprise		<b>55</b> Exp. Nº Versand Nr.	
<b>56</b> Procedimiento simplificado de tránsito ferroviario Procédure simplifiée de transit ferroviaire si oui <input type="checkbox"/>		<b>57</b> Original de la carta de porte Original de la carta de porte		<b>58</b> Fecha, firma - Date, signature		<b>59</b> Lugar y fecha de emisión - Lieu et date d'établissement		<b>60</b>	
<b>61</b> Código principal obligado Code principal oblige		<b>62</b>		<b>63</b>		<b>64</b>		<b>65</b>	

# SPECIMEN

